

**UW ETHNOMUSICOLOGY ARCHIVES  
WORK DISC LOG**

HRAF # **NR15 Lushootseed**

Archive # **2005-1.11a WD**

**Tape Title:** Vi *taqʷšəblu* Hilbert Collection - Skagit Language Lessons, 2/68 (CD 1 of 3)  
Vi Hilbert & Thom Hess- First Skagit Language Lesson (2/17/68)  
Recorded by Vi Hilbert

**Transcribed from tape box:** Tom Hess – 1<sup>st</sup> Skagit language lesson / 2-17-68 – c.6 thru 269

Recording Data (work disc): Recording Data (source): Archive # **2005-1.11 EC (side 1, part 1)**

Physical medium <b>1 compact disc</b>	Physical medium <b>1 reel</b>
Speed	Speed <b>1 7/8 ips</b>
Track Format	Track Format <b>½ track (recorded 2 sides)</b>
Kind of sound <b>stereo (mono program)</b>	Kind of sound <b>mono</b>
Dimensions	Dimensions <b>5"</b>
Duration <b>1:03:00</b>	Duration <b>1:03:00</b>
Other characteristics <b>digital copy track marks at 15 minute intervals</b>	Other characteristics

0:00	<b>Tr. 1 – Tape side 1:</b> Vi Hilbert's first Lushootseed language lesson with Thom Hess (2/17/68); tape begins with Vi Hilbert reading (reciting?) something in Skagit (perhaps recorded separately from the lesson that follows) (sound of plane overhead occasionally throughout recording)
0:57	Thom - "Now the – uh – yes, it'd be easier if you sat down over here"; Thom presents 8 sounds in Skagit, shows cards containing examples, explains how linguists work with the way sounds are shaped by the mouth; describes how to write down the sounds; refers to the last time they met (but this appears to be their first working session); asks Vi to add to lists of words that contain the same vowels.
6:56	Vi - "This is, this is good for me because I've never spoken the language, you know, but I recognize – (Thom interrupts – "you understand it, yeah")
15:00	<b>Tr. 2</b>
15:53	Thom – "By the way, when you master this and we start working on other things - if you're willing to – I pay at the rate of – I pay? – the University of Kansas that I'm working for pays a dollar and a half an hour so we can – " [proceeds with vocabulary]; Thom presents words – Vi knows some, not others, and some she knows but pronounces differently; Thom asks Vi to try to write some of these words; Thom – "I had my typewriter changed so I could do that!" [raised "w"]; Thom has Vi write the same words over again; they work on vowel sounds and the symbols that represent them.
30:00	<b>Tr. 3</b>
45:00	<b>Tr. 4</b>
45:29	Thom begins summary of session – "We have these sounds to work on for next time....That'll be homework"; says he will send her a postcard with a list of words for her to translate into English and send back to him; Vi comments "I'm 50 years old!" [apparently to explain why the work is so challenging]
59:51	Vi – "Well, it's a privilege, believe me!" Thom – "Well, if you have the patience enough to stick with it 'til you really master it, it would be a tremendous service, too, I mean - not completely altruistic in this – if I could – you know -" Vi – "There <i>will</i> be a dictionary someday, won't there, in the Skagit language. And there will be stories

	written in Skagit.” Thom – “That’s right, that’s what I’m doing.” Vi – “Uh huh – so that I’ll be able to read them and write them.” Thom – “Right.” Vi – “And even I could teach my children, hopefully.” Thom – “Yes – next time I’ll bring a book with me – of - ” Vi – “For instance, the fairy tale that my mother told – now, I wish – I remember when she told that correctly years ago but you see I have forgotten - ” Thom – “How it goes – yeah” Vi – “...exactly it went – I know she doesn’t have it quite right because she was ill at the time...many many that Dad told, you know, it just, it exasperates you that you can’t remember.” Thom – “Well, I’ll bring – this is Suquamish – this is slightly different – I’ll bring my notebooks of stories – one of them – next time – to look at – of course it’s written, hand-written – hard to read.” Vi – “Your handwriting is beautiful.”
1:02:33	Thom – “So that’s how it works!” Vi – “That’s how it works and that time goes so fast! My goodness!”
1:02:38	Vi [sounds like this was added on after end of previous session] – “That was Thom Hess giving me my first Skagit Indian language lesson on February the 17 <sup>th</sup> , 1968.
1:03:00	<b>End (tape side 1 continues on 2005-1.11b)</b>

Prepared by BM  
Date: 10/14/09

**UW ETHNOMUSICOLOGY ARCHIVES  
WORK DISC LOG**

HRAF # **NR15 Lushootseed**

Archive # **2005-1.11b WD**

**Tape Title:** Vi *taqʷšəblu* Hilbert Collection - Skagit Language Lessons, 2/68 (CD 2 of 3)  
Vi Hilbert, Thom Hess & Louise George – Language Lesson (working with tape of Martha Lamont) (February? 1968)  
**Recorded by Vi Hilbert**

**Transcribed from tape box:** Tom Hess – 1<sup>st</sup> Skagit language lesson / 2-17-68 – c.6 thru 269

Recording Data (work disc):

Recording Data (source): Archive # **2005-1.11 EC (side 1, part 2)**

Physical medium <b>1 compact disc</b>	Physical medium <b>1 reel</b>
Speed	Speed <b>1 7/8 ips</b>
Track Format	Track Format <b>½ track (recorded 2 sides)</b>
Kind of sound <b>stereo (mono program)</b>	Kind of sound <b>mono</b>
Dimensions	Dimensions <b>5”</b>
Duration <b>1:07:56</b>	Duration <b>1:07:56</b>
Other characteristics <b>digital copy; track marks added every 15 minutes</b>	Other characteristics <b>Steady hum throughout</b>

0:00	<b>(Tape side 1- continued from 2005-1.11a) Tr. 1</b> – (starts with brief tape squeal) Thom Hess, Vi Hilbert and Louise George (2 other men’s voices occasionally heard) – conversation in progress; TH – “He’s a cripple?”; conversation about Jim Gibson.
1:20	TH – “Beginning the word for beech, I mean birch tree, in-law of the wild cherry and I didn’t write it down correctly...” (LG provides word)

5:23	VH – “It’s amazing, really, how these words come – and I try to talk [Skagit] to myself”; discussion of elders who spoke the language but weren’t recorded or listened to.
5:57	Language work continues; LG asks VH how the writing is going; VH says she sent back the card to TH [vocabulary exercise], but he says it hasn’t arrived yet; LG mentions a man who is working on Chinook [Jargon]; VH says her mother spoke it.
15:00	<b>Tr. 2</b>
19:02	TH – “Apparently, I’m not sure of this, but apparently there’s no difference in a word whether you pronounce it as “oo” or “o”...”
22:50	TH – “Well, one of the things the University of Kansas wants me to do right now is to get all of the different – see if I can sort out the dialects – what words occur in which group and where are they similar and where are they different and how different are they and so on”; “I’ll be here ‘til the end of May”; wants to transcribe stories; he’ll be teaching at the University of Victoria.
24:22	LG talks about the story of Bear and Rabbit and the songs in the story; her uncle’s story; he told “that woman” the story; LG stayed with Jerry Kanim and family for a long time and got some of their way of talking; discussion of dialect differences.
30:00	<b>Tr. 3</b>
33:00	TH – “OK”; they continue with their work on Martha Lamont’s recording of the Basket Ogress story.
45:00	<b>Tr. 4</b>
51:12	TH – “This is her [ML’s] song...and it may be in a different language.”
1:00:00	<b>Tr. 5</b>
1:07:56	<b>End of Tape side 1</b> (conversation cuts off abruptly)

Prepared by **BM**  
Date: **10/14/09**

**UW ETHNOMUSICOLOGY ARCHIVES  
WORK DISC LOG**

HRAF # **NR15 Lushootseed**

Archive # **2005-1.11c WD**

**Tape Title:** Vi *taqʷšəblu* Hilbert Collection - Skagit Language Lessons, 2/68 (CD 3 of 3)  
Vi Hilbert, Thom Hess & Louise George – Language Lesson (working with tape of Martha Lamont)  
(February? 1968)  
Recorded by Vi Hilbert

**Transcribed from tape box:** Tom Hess – 1<sup>st</sup> Skagit language lesson / 2-17-68 – c.6 thru 269

Recording Data (work disc):

Recording Data (source): Archive # **2005-1.11 EC (side 2)**

Physical medium <b>1 compact disc</b>	Physical medium <b>1 reel</b>
Speed	Speed <b>1 7/8 ips</b>
Track Format	Track Format <b>½ track (recorded 2 sides)</b>
Kind of sound <b>stereo (mono program)</b>	Kind of sound <b>mono</b>
Dimensions	Dimensions <b>5”</b>
Duration <b>36:11</b>	Duration <b>36:11</b>
Other characteristics <b>digital copy; track marks added every 15 minutes</b>	Other characteristics <b>steady hum throughout; recording level low</b>

0:00	<b>(Beginning of Tape side 2) Tr. 1</b> - Thom Hess, Vi Hilbert and Louise George (2 other men's voices occasionally heard) - sound drill; work with Martha Lamont's recording of Basket Ogress continues.
3:06	TH tells LG and VH to "put these words on your cards...important to get these words!"
6:37	Martha Lamont (on tape) slips into English during story – "around the great big fire" – then back to Snohomish; TH mentions that she is very old now.
7:07	TH – "It's kind of nice in one way because she speaks English with a rather strong accent and, you know, 200 years from now when they're listening to this tape, they'll be able to – not only will they hear the language, but they also will hear what the Indians did to English – what troubles they had with English, which will also – so, a linguist can have a heyday with it!"
14:40	TH – "There's something – another – there's a pattern – a certain rhythm in the language too that causes – when – the words to change. Now you talked about that little "uh" that she – Mrs. George – has in her speech – well, you'll notice the same sort of variation in something like <i>qəlb</i> or <i>qələb</i> and it depends – if it's coming in the rhythm of a sentence it'll often have that <i>qələb</i> but if you ask, say, just the word all by itself, then they'll say <i>qəlb</i> , <i>qəlb</i> as opposed to <i>qələb</i> - means the same thing but it's a stylistic variation for the rhythm, the natural flow of the language when you're talking – when you're not saying a word in isolation...especially in the environment of an "L" 'cause "L's" do funny things"; they continue with the translation of the story.
15:00	<b>Tr. 2</b>
17:24	VH – Have you heard the story about the man who _____ [inaudible]? It's kind of a naughty story." TH – Mrs. Lamont told me that story too and it goes on and on forever but I think she cleaned it up, judging from a remark that Mr. Lamont made afterwards – he said I'll tell you that some other time! That was long ago – I collected a lot of stories from her about 4 years ago and I'm glad I did because her voice is a lot weaker now and you can hardly hear _____ [inaudible]. But I haven't gone over them yet and that's what I want to work on with Mrs. George. Mrs. George is the best one for this sort of thing – she has more patience than anybody else, for one thing. And then when I get it down, if there are a few word that Mrs. George doesn't know because they're only Snohomish and not Skagit, I can go up and straighten it out – then we've got it"; they continue working through the Martha Lamont recording.
28:59	Martha Lamont tape plays without interruption from here through 35:58.
30:00	<b>Tr. 3</b>
35:59	Martha Lamont tape off; VH – "She is repetitious isn't she?"; TH – Yeah – I assume much of that is the old way of talking, long ago."
36:11	<b>End of Tape side 2</b>